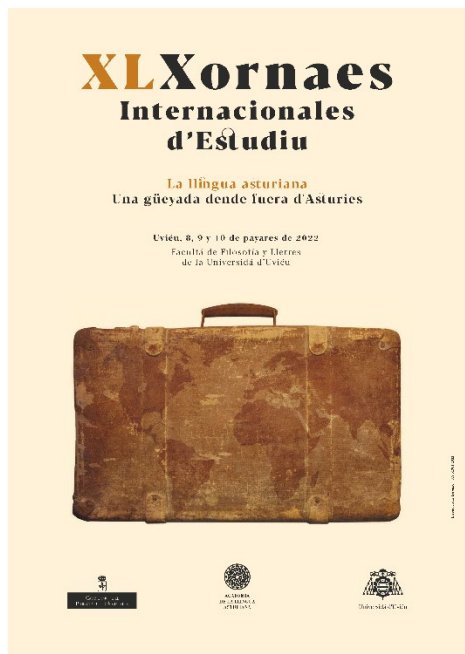


XL Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana algamaron les cuarenta ediciones el pasáu mes de payares de 2022. La Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu acoyó, como ye vezu, tres xornaes d'actividaes académiques ente los díes 8 y 10, con ponencies, comunicaciones y presentaciones que, en xunto, ufiertaron una güeyada amplia de l'asturianística que se fai dende fuera d'Asturies. L'entamu oficial d'esta edición de les Xornaes cuntó cola presencia del Rector de la Universidá d'Uviéu, Ignacio Villaverde, del Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, José Antonio Gómez, y del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño.



De les ocho ponencies programaes, siete vinieron de profesores d'universidaes norteamericanes y una dende una universidá británica. Mentanto, los temes, de la lliteratura a la sociollingüística y de la pragmática a la emigración asturiana, abarcaron un panorama bayurosu en perspeutives d'investigación. Sonia Barnes (Marquette University) faló de «El papel de la prominencia sociolingüística en el uso variable de rasgos del asturiano», María Turrero y Andie Faber (Drew University) propunxeron el títulu «Marques d'asturianía y xuicios de valor: actitúes llingüístiques frente al neutru materia y los pronomes enclíticos», Miriam Villazón (University of California) abordó «Entre *neofalantes* y hablantes de herencia: la situación del asturiano», Eduardo García (University of Massachusetts Amherst) defendió «Forma entonativa y función nes interrogatives absolutes del asturianu de Mieres», Julio Villa (University of Manchester) faló de «Tópicos colgantes y dislocaciones con clítico a la izquierda en asturiano: en defensa de un análisis paratático», Francisco Fernández Rubiera (University of Central Florida) espunxo «Porque non tolos *porque* son asemeyaos: l'entornu causal n'asturianu», Covadonga Lamar (University of California) presentó «MECA: estudiantes extranjeros y un corpus de cartas de emigrantes asturianos a América» y Paquita Suárez Coalla (City University of New York) zarró l'espaciu de conferencies con «Ecos de la llingua a la vera'l Hudson. Un testimoniu en primera persona».



La mesma variedá temática carauterizó les nueve comunicaciones que tamién se presentaron nes XL Xornaes Internacionales, autoría de David Guardado, María F. Abril, Xuan Xosé Lajo, Claudia Elena Menéndez, Víctor S. Piñero, Llucía Menéndez, Adrián M. Expósito, Nicolás Bardio y Vicente G. Oliva. Complementando'l programa, tamién hebo espaciu pa tres presentaciones: la de los números más nuevos de dos revistes académiques (*Ciencias: Cartafueyos de Ciencia y Teunoloxía 12* y *Lletres Asturianas 127*) y del volume coleutivu *Sound, Syntax and Contact in the Languages of Asturias*, que dirixó y presentó Guillermo Lorenzo, profesor de llingüística na Universidá d'Uviéu.

Bidureira, coleición de lliteratura n'eonaviegu

L'ALLA estrena coleición al traviés de la so Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Depués de delles décadas axuntando les sos ediciones n'Os llibros d'Entrambasaugas, la Secretaría abre camín a Bidureira, que ta llamada a recoyer y, poro, especializar dientro d'ella, los textos de creación lliteraria. Los dos primeros títulos asoleyaos en Bidureira son la novela *El xogo sin fin*, de Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, y la obra de teatru *Ondina Llago*, de Sergio Buelga.

L'asturianu na Universidá de Varsovia

La profesora Claudia Elena Menéndez Fernández (Universidá d'Uviéu) y l'académicu numberariu (ALLA) Inaciu Galán y González participaron ente'l 17 y el 19 de payares de 2022 nel «V Congreso Internacional 'Redefiniendo los Márgenes desde una Península Pluricultural': Variación llingüística e ideología», onde presentaron la ponencia «Xuicios y prexuicios sobre la oficialidá del asturianu na prensa llocal (2021)». Esta actividá congresual tuvo entamada pol Institutu d'Estudios Ibéricos ya Ibero-americanos y celebróse na Facultá de Llingües Modernes de la Universidá de Varsovia, en Polonia.

Resultáu de los concursos de l'Academia

Los Concursos de l'Academia del añu 2022, encadarmaos en dos categoríes, entregaron los sos premios nun actu que se celebró nel llar de la institución el 21 d'avientu. Per un llau, dientro del Certame d'investigación, estes foron les obres premiaes coles sos autoríes:

- Concursu de recoyida de material toponímico oral. Dos accésits pa los trabayos *Toponimia de la parroquia de Peñaflores (Grau)*, de Xabiel Fernández García, y *Toponimia menor de la parroquia de Caldueñu (Llanes)*, de Lena Valladares Llavona.



- Concursu de propuestes de terminoloxía especializada. Un accésit pa *TermAst: Videoxuegos*, de Víctor Suárez Piñero.
- Concursu «Xosé Bolado» de recoyida de material lliterario inédito anterior a 1970. Un primer premiu pa *Nel corazu de casina (1932-1934)*, de Fernán Coronas, obra d'Adrián Martínez Expósito.
- Concursu de recoyida, trescripción y estudiu de testos orales. Un primer premiu y un premiu especial p' *Averamientu a la caracterización del asturianu de La Güeria Carrocera (Samartín del Rei Aurelio)*, de Claudia Elena Menéndez Fernández.
- Concursu de documentalismu sociocultural curtiu. Un primer premiu pa *Indianos d'azucre*, de Pablo Cueto Parceró.

Pel so llau, la Olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez», desenvuelta en dos fases (clasificación y final) gracies a la participación de más de 100 estudiantes, dexó estes distinciones n'Educación Primaria:

- Foron finalistes: Fabián Montes Escobar, Valeria Riestra Valdés y Adrián González Pidal (de la escuela de Martimporra, en Bimenes) y Diego Menéndez Fernández (de la de San Cloyo, n'Uviéu).
- El segundu premiu foi pa Gadea Iglesias Coto, de Martimporra.
- El primer premiu foi pa Daniela González Villota, de San Cloyo.

Mentanto, n'Educación Secundaria y Bachilleratu:

- Foron finalistes: Lucía Doce Ruiz, Alberto Antuña Ezana y Vidal Quidiello Menéndez (del Institutu Santa Bárbara de La Felguera, en Llangréu), Naiara Suárez Sánchez (del Institutu Peñamayor de Nava), Nerea Menéndez Martínez y Carla Bote Solar (del Institutu de Pravia) y Álvaro Ordóñez Ordóñez (del Centru Públicu d'Educación Básica de Cabanaquinta, n'Ayer).
- El segundu premiu foi pa Favila Velasco Benavides, de Nava.
- El primer premiu foi pa Xulia Antuña Ezama, de La Felguera.

Lourdes Álvarez, III Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana

La poeta Lourdes Álvarez ye l'autora premiada na tercer edición del «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana». El xuráu que concedió'l gallardón formáronlu Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; los miembros de númberu de la institución Ana María Cano González, Carmen Muñiz Cachón y Xosé Ramón Iglesias Cueva; el tamién académicu Xuan Xosé



Sánchez Vicente, como ganador de l' anterior edición; los profesores de la Univer-sidá d'Uviéu Carmen Alfonso García y Leopoldo Sánchez Torre; y, en representa-ción del Gobiernu del Principáu d'Asturies, el Direutor Xeneral de Política Llin-güística, Antón García Fernández, qu'actuó como Secretariu del xuráu. Esti premiu tien calter triañal y dase a un escritor o escritora en función de los méritos del conxuntu de tola so obra, como reconocencia de la contribución de les carreres lli-teraries a la dignificación y normalización de la llingua. L'actu d'entrega del pre-miu a Lourdes Álvarez va inxerise nel viniente Día de les Lletres Asturianas. Amás de la concesión d'un medayón conmemorativu, diseñaú pol escultor Adolfo Man-zano, y d'un premiu de 5000 euros, esta distinción lleva arreyada la espublización d'una amuesa de la obra de l'autora.

Prueba de conocencia

Les persones interesaes n'acreditar la so conocencia básica de la llingua astu-riana, al traviés de la prueba que l'ALLA convoca, vuelven a tener dos oportunidaes al añu (xineru y mayu), como yera vezu enantes del andanciu de coronavirus. La próxima prueba va realizase nel llar de la institución na mañana del sábadu 27 de mayu. Les inscripciones, abiertes a primeros de mayu, han facese al traviés del co-rrespondiente apartáu de www.alladixital.org

Páxina web nueva

La páxina web institucional de l'Academia de la Llingua Asturiana ta acabante d'asoleyase nel so formatu nuevu. Amás d'un anovamientu completu del so con-ceptu gráficu, l'espaciú dixital de l'ALLA enancha los sos conteníos, recueye otros sitios de la institución n'internet (revistes dixitalizaes, redes sociales, Termast) y ufre una estructura más sistemática d'estayes y botones, faciendo por tresnar una ferramienta entá más manuable.

Ta previsto que nel futuru la web pueda navegase en tres llingües (asturianu, eonaviegu ya inglés) y que, aparte de rexistrar la bayura d'actividaes de l'Academia y les publicaciones que d'ello frutien, algame un bon nivel de sincronización cola actualidá de la vida institucional. Pa ello, esti llar virtual de l'ALLA inxer, anque inda en desenvolvimientu, otros instrumentos como una axenda, o dellos formula-rios d'inscripción, contautu y soscripción.



L'ALLA solicita al INE que l'asturianu seya oxetu d'estudiu de les sos encuestes

L'Academia de la Llingua Asturiana solicitó-y al Institutu Nacional d'Estadística (INE), nuna carta dirixida a la so presidenta, que l'asturianu seya oxetu espresu d'atención nos estudios que, nel futuru, afeuten a la realidá sociollingüística asturiana. Al traviés d'una carta dirixida a la so presidenta, l'ALLA quixo espresa-y al INE los problemes interpretativos que derivaron de la *Encuesta de Características Esenciales de la Población y Viviendas (ECEPOV)* que, publicada nes últimes selmanes del añu 2022, ta dando llugar a llectures enquivocaes de la situación sociolingüística asturiana, ufriendo una referencia cuantitativa sobre la población falante que ta llueñe de correspondese colo qu'otres investigaciones sociolóxiques vienen acolumbrando. Coles mesmes, l'Academia aprovechó la carta pa tresllada-y a Elena Manzanera, presidenta del INE, dalgunes de les claves sobre los sectores sociocultural, políticu y educativu en rellación cola llingua asturiana.

El casu de Xicu Ilesies

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) espresó públicamente la so esmolición poles torgues qu'un vecín de La Felguera, Xicu Ilesies, vien topando pa rexistrar formalmente'l nome y los apellíos nes sos formes asturianas, conforme a la previsión llegal. Esti procedimientu, cenciellu y normalizáu y que nun alcuenta davezu problema nengún nel so desendolcu, emprima col certificáu d'equivalencia de l'ALLA y remata cola actualización de los datos nel Rexistru Civil y nel Documentu Nacional d'Identidá.

El casu de Xicu Ilesies refierta, llamentablemente, l'estáu d'inseguranza xurídica que les persones asturianofalantes vive nel exerciciu de los derechos llingüísticos. La situación particular del asturianu na llegalidá vixente fai que, dacuando, los intereses llexítimos de la población choquen cola voluntá, la disponibilidad o l'enclín ideolóxicu del funcionariáu. Esto supón una circunstancia que reduz les llibertaes llingüístiques y france los principios d'igualdá que rixen nuna sociedá democrática.

Énte too esto, l'Academia quixo:

- Sofitar al ciudadanu afeutáu por esti agraviu y animar a que toles persones que s'atopen en situaciones asemeyaes busquen la so proteición en materia de derechos llingüísticos.
- Desixir a la instancia competente qu'actúe ensin pilancos y conforme a les normes que regulen el procedimientu d'adautación al asturianu del nome y los apellíos, y a les instituciones que tean al cuidu d'esta, que vixilen la so actuación.



- Denunciar espresamente los problemas que xenera la falta d'homologación llegal del asturianu y pidir a tol espectru políticu que trabaye na reconocencia total de los derechos llingüísticos al traviés de la única ferramienta precisa: la oficialidá.

Visita a l'ALLA de la Vicepresidenta del Gobiernu, Yolanda Díaz

Yolanda Díaz, Vicepresidenta Segunda y Ministra de Trabayu y Economía Social del Gobiernu d'España, quixo visitar l'Academia de la Llingua Asturiana nel pasu per Asturias de la xira de presentación del so proyeutu políticu, Sumar. Dientro d'una axenda mui escoyida d'actos, Díaz dedicó alredu d'una hora a conocer de primeres la institución nel so llar de la cai L'Águila d'Uviéu, onde la recibieron el Presidente y el Secretariu, Xosé Antón González Riaño y Xosé Ramón Iglesias Cueva, amás del equipu téunicu de l'ALLA. A lo llargo de la visita, la Vicepresidenta del Gobiernu d'España, qu'amosó'l so conocimientu de la situación llingüística asturiana, afondó en delles exes temátiques, recoyendo les impresiones y demandes de l'Academia.

XLIV Día de les Lletres Asturianas

El xueves 26 de xineru, en Xunta Ordinaria, l'ALLA fixó la data pa la celebración del Día de les Lletres Asturianas. Superada la situación pandémica, l'Academia quier que nesti viniente 5 de mayu vuelva dafechu la normalidá, recuperando la tarde y, como escenariu, el Teatru Campoamor d'Uviéu. Sicasí, la institución presenta una novedá nel horariu, motivada por razones informatives y organizatives, tando previsto que los actos emprimen a les 7 de la tarde. Nes selmanes vinientes, l'ALLA va seguir trabayando na programación del Día de les Lletres Asturianas, que va conocese definitivamente nel mes d'abril.



N'alcordanza de Dieter Messner (1942-2022)



O Professor Doutor Dieter Messner morreu em Salzburgo no dia 4 de dezembro de 2022. Nascido em Oppeln (na Silésia) em 1942, era professor catedrático de Filologia Românica na Paris-Lodron-Universität Salzburg desde 1981, depois de ter estudado Filologia Clássica e Românica na Universität Wien e na Sorbonne e também na École Nationale des Chartes de Paris. A sua tese de doutoramento (1966) foi *Pierre Bersuire, Übersetzer des Titus Livius. Eine Wortschatzuntersuchung zum ersten Buch der ersten Dekade*, uma análise lexicológica da primeira tradução francesa de *Ab urbe condita*. Entre outros reconhecimentos, o professor Messner recebeu o Grande Prémio Internacional de Linguística «Lindley Cintra (1997), a Grande Cruz da Ordem do Mérito Civil de Espanha (2001) e o Augsburger Universitätspreis für Spanien-, Portugal- und Lateinamerikastudien (2002). Foi membro correspondente da Real Academia Española, da Academia de Ciências de Lisboa e da Academia Brasileira de Filologia, assim como professor visitante em Braga, Coimbra, Funchal, Granada, Innsbruck, Liverpool, Lisboa, Manchester, Oviedo, Salamanca, Sevilha e Viena e outras universidades.

Autor de mais de 250 artigos e 30 monografias, o professor Dieter Messner publicou livros essenciais no âmbito da Filologia Românica e da Filologia Hispânica como *Chronologische und etymologische Studien zu den iberoromanischen Sprachen und zum Französischen* (1974); *Essai de lexicochronologie française* (1975); *Einführung in die Geschichte des französischen Wortschatzes* (1977); *Geschichte des spanischen Wortschatzes* (1979); *Ibero-Romanisch: Einführung in Sprache und Literatur* (1983, com Hans-Joachim Müller); *Wolfgang Amadé Mozart und die Musik und Sprache Frankreichs* (2005, com Rudolf Angermüller); e *Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII - una aproximación filológica* (2006), entre outros. No domínio da Lusofonia cabe destacar o *Dictionnaire chronologique de la langue portugaise* (texto da sua tese de habilitação, de 1976); os *Studia Lusitanica Salzburgensia* (1988); a *História do léxico português* (1990); a edição dos *Vocábulos gallegos escuros: lo que quieren dezir* do Bachiller Ollea (2003) e dos *Vocabulários indígenas sul-americanos pertencentes ao espólio de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld, 1805-1852* (2004); e, finalmente, o formidável *Dicionário dos dicionários portugueses* (desde 1994, com mais de 10.000 páginas até à data), seguindo o modelo do *Tesoro lexicográfico, 1492-1726* de Samuel Gili Gaya, o *Nuevo tesoro lexicográfico del*



español de Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro ou, no âmbito da língua galega, o *Diccionario de diccionarios* coordenado por Antón Santamarina. Outro projeto de interesse seria o «Corpus da *Gazeta de Lisboa* (1715-1850)».

A principal área de investigação de Dieter Messner foi a história do vocabulário do francês, espanhol e português através do exame de repertórios cronológicos e dicionários, dando à luz os estudos mais amplos e abrangentes sobre lexicografia hispano-portuguesa de que dispomos atualmente. Em 2008 publicou a *Miscelânea lexicológica iberorromânica*, uma seleção de trabalhos aparecidos entre 1989 e 2007 acerca da dimensão histórica e sincrónica de dicionários portugueses e espanhóis, e em 2010 participou com o artigo «Actos de censura fuera de y en diccionarios portugueses» no livro-homenagem ao professor Xosé Lluis García Arias, editado pela Academia de la Llingua Asturiana. Após uma longa carreira dedicada à Filologia e aos seus tesouros, não admira que uma das últimas contribuições do professor Messner fossem os «Paralipomena» na série intitulada *Romanistik als Passion* (desde 2007), isto é, os estudos românicos como paixão.

Pedro Álvarez-Cifuentes
Universidá d'Uviéu



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

* David Artime, *Crónicas d'un machista feminazi*. Xixón: Hoja de Lata, 2022. Albentestate.

* Dellos autores, *78 crímenes, 78 conceyos. Asturias criminal*. Uviéu: Radagast, 2022.

* Dellos autores, *I Concurso de relatos cortos «No me llames Soledad»*. Uviéu: Federación Asturiana de Concejos, 2022.

* Casimiro Fernández, *Fort Paniceiros*. Uviéu: Radagast, 2022. Al filu.

* José Ángel Gayol, *La cafiante muerte de Nicolai Bostov*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [XLII Premiu «Xosefa Xovellanos»].

* José Ángel Gayol, *Les mudances del tiempu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Incla Interior, númb. 141.

* Roberto González-Quevedo, *Las monxas candongas de Zamora ya los flaires llibertinos*. Uviéu: HiFer Editor, 2022.

* Xandru Martino Ruz, *Vincitur inimicus*. Ribeseya: Delallama, 2022.

POESÍA

* Xabiero Cayarga, *Mazanes d'iviernu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Pontiga, númb. 45.

* Diego Solís, *Volvemos en 6 minutos*. Xixón: Cuatro Gotes, 2022.

* Pablo Texón, *Cantar de ti mesma*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022.

TEATRU

* Pepe Monteserín, *La praviana de Madrid* [adautación llibre sobre la obra homónima de Vital Aza]. Pravia: Ayuntamiento de Pravia, 2015.

ENSAYU Y DIVULGACIÓN

* Ramón d'Andrés Díaz-Madariaga, *Una ciencia sin enfotu (ensayu sobre la deserción social de la llingüística científica)*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [XLII Premiu «Máximo Fuertes Acevedo»].

* *Muyeres casines. Dos siglos n'alcordanza*. Casu: Asociación La Esfoyaza, 2010.



* Vicente J. Sánchez García, *Canción lírica asturiana de concierto*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022.

CÓMIC

* Ángel de la Calle, *Paez que nun foi ayeri*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [XXVII Premiu «Alfonso Iglesias de Cómic»].

* Adolfo García, *Xuanón*. Barcelona: Prensa Asturiana, 2022.

INFANTIL Y XUVENIL

* Enrique Carballeira, *Lasya ye nome d'estrella*. Asturtoons, 2022.

* Enrique Carballeira, *Cuentos de trazu sueltu*. Asturtoons, 2022.

* Enrique Carballeira, *Les aventures de l'ablanera*. Asturtoons, 2022.

* Blanca Fernández Quintana, *No que cinca los seres de lleenda*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [I Premiu «Enriqueta González Rubín»].

* Pablo Fraile Dorado [ilustraciones d'Antonio Acebal], *Bruxa*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2022.

* Vicente García Oliva [ilustraciones de Begmont], *Deva y yo*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2011.

* Xilberto Llano [ilustraciones de Francisco Pimiango], *Boliescritu de primavera*. Uviéu: Impronta, 2022. [XIV Premiu «María Josefa Canellada»].

* Alberto Menéndez [ilustraciones de Begmont], *Tol cielu va ser tuyu*. Ribeseya: Delallama, 2022.

* Irene Riera [ilustraciones d'Alberto Pieruz], *Xasón y los argonautes*. Xixón: Impronta, 2022.

TRADUCCIONES

* Alicia Álvarez [traducción de David Guardado], *Asturianos. Venti muyeres y colectivos inspiradores*. Xixón: La Fabriquina, 2022.

* John Berger [traducción de Daniel García Granda], *El saber del país [Country wisdom]*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Pontiga, númb. 44.

* Núria Cadenes [traducción de Miguel Sánchez Canella], *Guillem*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Calume, númb. 6.

* Arthur I. Conan Doyle [traducción de Xaime Martínez], *Sherlock Holmes: el misteriu de la razón*. Xixón: Impronta, 2022. Carta Blanca.

* Roald Dahl [traducción de Víctor Suárez Piñero], *Matilda*. Uviéu: Radagast, 2022.

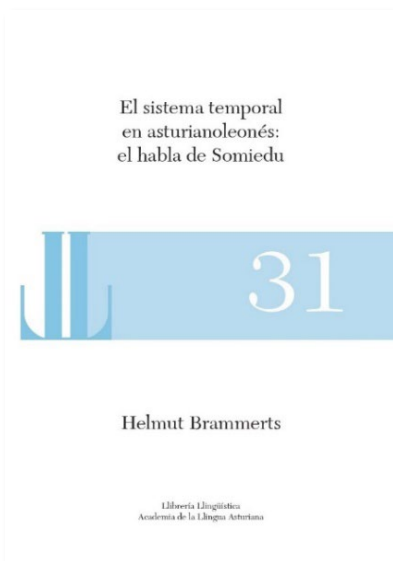
* Manuel Ferrero López del Moral [traducción de Nicolás Bartolomé Pérez], *El trasgu de Paradilla*. Lleón: El Forastero, 2022.



- * Jacob y Wihelm Grimm [traducción de María Riera], *Los cinco criaos del príncipe*. Xixón: Impronta, 2022.
- * Rudyard Kipling [traducción de Eloy Antuña Zamarro], *Kim*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Calume, númb. 7.
- * María Márquez [traducción de Mari Luz Pontón], *L'impermeable d'Aurora*. Barcelona: Bellaterra, 2020.
- * Luy Maud Montgomery [traducción de Xabiero Cayarga], *Anne de Someraos Verdes*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Incla Interior, númb. 143.
- * Jonathan Swift [traducción de Víctor Suárez Piñero], *Los viaxes de Gulliver*. Uviéu: Radagast, 2022. Coleición Destiempu.
- * Annemarie Schwarzenbach [traducción de María García Díaz], *Los amigos de Bernhard*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Calume, númb. 5.
- * J. R. R. Tolkien [traducción de Nicolás Bardío], *Les dos torres*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Incla Interior, númb. 132/2.

LLINGUA ESTUDIADA

- * Ramón d'Andrés Díaz, *Ubi sumus? Algunos aspectos de dialectología teórica a propósito de una importante síntesis sobre continuums y transiciones peninsulares*, n'Estudis Romànics XLV, 2022 (pp. 249-264).
- * Nicolás Bartolomé Pérez, *Derechu Llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2022.
- * Helmut Brammerts [traducción de Mónica Sánchez González], *El sistema temporal en asturianoleonés: el habla de Somiedu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Llibrería Llingüística, númb. 31. [Esta aportación a la filoloxía asturiana, seique más valiosa por ser un trabayu escritu en 1969, espeya l'estáu de la ciencia hai güei más de mediu sieglu, dao qu'analiza fondamente los precedentes científicos de la dómina. Na primer parte d'esta investigación, l'autor fai un informe críticu sobre l'usu de los tiempos verbales n'asturianu al traviés de los estudios dialeutales del momentu. Darréu, afondando nel sistema temporal de la fala de Somiedu, trabaya con unes grabaciones magnetofónicas resultáu del llabor de campu en dellos llugares del conceyu de Somiedu nel añu 1965. A lo cabero de la obra, l'autor amiesta la trescripción de dalgunos d'elles, reproducies facsimilamente



nesta edición, como amuesa de testos espontáneos d'esta zona del occidente d'Asturies].

* Ana María Cano González, Jean Germain & Dieter Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Pathronymica Romanica (PatRom), Volume IV/1. Couleurs. Aliments et vêtements. Dates et fêtes*. Berlín/Boston: De Gruyter, 2023. [Esti volume cuartu de PatRom, reseñáu nel presente número de *Lletres Asturianas* por Mar Batlle, apruz ampliando l'alcance temáticu de los tres primeros, qu'abordaren aspectos metodolóxicos de la obra (volume I), de carauterístiques físiques y psicolóxicos de les persones (volume II) y de los animales (volume III)].

* *Conocimientu del asturianu nos ámbitos urbanos: Uviéu, Xixón y Avilés. Avance de resultaos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. [Trátase d'una investigación centrada nel análisis del nivel d'habilitá llingüística de la población adulto nos noyos urbanos más importantes d'Asturies, estudiando una riestra de fenómenos fónicos, léxicos, morfolóxicos y sintácticos. El gran interés de los resultaos que presenta esti avance ruerpe cola creyencia, enxamás demostrada, de que'l conocimientu del asturianu taba arrequexáu nos contestos más rurales y aillaos d'Asturies. Les implicaciones del estudiu resulten evidentes a la hora de plantegar una política llingüística rigurosa, realista y axustada a la real situación sociolingüística de la nuesa comunidá. L'informe completu de la investigación asoleyaráse nos meses vinientes].

* Loreto Díaz Suárez reseña n'Estudis Romànics XLV (2022, pp. 409-411) el volume *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Romana (1987-2017)*, d'Ana María Cano González (Academia de la Llingua Asturiana, 2021).

* Jairo Javier García Sánchez reseña n'Estudis Romànics XLV (2022, pp. 403-408) los tres primeros volúmenes del *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, de los editores Éva Buchi y Wolfgang Schweickard (De Gruyter, 2014, 2016 y 2020).

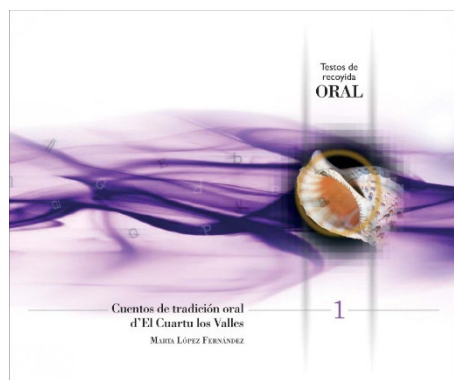
* Claudia Elena Menéndez Fernández, *Interferencies llingüístiques nos Libros de los Expósitos del Real Hospiciu d'Uviéu: una muestra de los siglos XVIII y XIX*, n'Estudis Romànics XLV, 2022 (pp. 45-68). [Esti artículu estudia, nos planos fonéticu, morfosintácticu y léxicu, el contactu diglósicu ente la llingua prestixada (el castellanu) y la tradicional (l'asturianu), sorrayando fenómenos xenuinamente asturianos como la palatización de la [l-] llatina, la espresión de continuidá del sustantivu pente medies de les concordancies de «neutru de materia» o la presencia mayoritaria de formes verbales simples frente a les compuestas].

* José Ramón Morala reseña n'Estudis Romànics XLV (2022, pp. 458-461) los tomos III, IV, V, VI y VII del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)*, de Xosé Lluís García Arias (Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana, 2019-2021).



* Marta Mori, *Notes de lliteratura asturiana*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Batura, númb. 30.

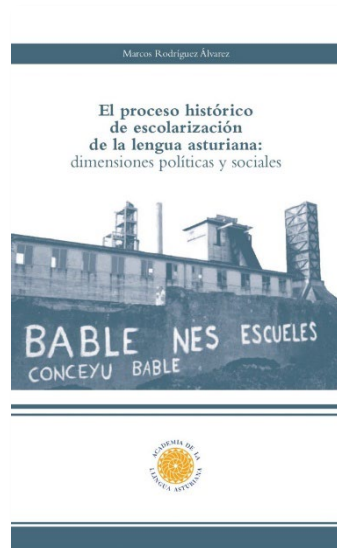
* Luis Alberto Prieto García, *Diccionariu marineru, pescador y náuticu d'Asturies*. Uviéu: HiFer Editor, 2022.



* Marta López Fernández, *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Valles* (2ª edición) Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Testos de Recoyida Oral, númb. 1. [Esta obra, espublizada pela primer vegada en 2005, echara a andar la coleición na que l'ALLA quixo atopar y estudiar sistemáticamente la bayura de la lliteratura de tresmisión oral n'Asturies. Con esta reedición, amás de cubrise la demanda d'esti numberu, esco-

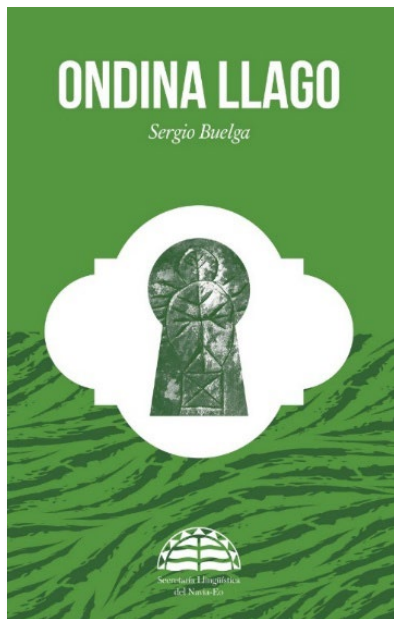
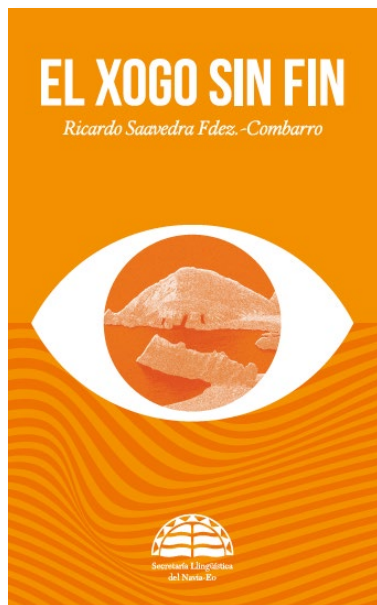
sáu dende va dellos años, reactivase una coleición que fai un llamáu permanente al trabayu de recopilación etnográfica, ufríendose como espaciu de reconocencia y espardimientu d'un llabor que ye imprescindible pa la salvaguardia de la cultura y les llingües d'Asturies].

* Marcos Rodríguez Álvarez, *El procesu histórico de escolarización de la lengua asturiana: dimensiones políticas y sociales*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Estaya Sociollingüística, númb. 9. [L'autor fai nesta obra, resultáu de la so tesis doctoral, una diseición cronolóxica del procesu históricu d'escolarización del asturianu nel so contextu sociocultural. El testu afítase nun estáu de la cuestión diglósica y nes sos derivaes educatives pa, a lo llargo de cuasi 900 páxines, acabar ufiertando'l que ye, quiciabes, el rellatu historiográfico más fondu y novedosu en datos sobre'l periodu nel que la llingua asturiana pudo, por fin, algamar una escolarización que, según defende Marcos Rodríguez, entá ta lloñe de garantizar la sobrevivencia del idioma].



NAVIA-EO

* Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, *El xogo sin fin*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2022. Bidureira, númb. 1. [Novela de novelas, narración interactiva y ás veces trafuyeira, *El xogo sin fin* lleva al extremo el carácter lúdico da ficción lliteraria. Quen teña este llibro entre as maos ha a saber qu'a historia vai ir construíndose d'acordo ás súas decisións: lo que pase, a extensión del relato y hasta el personaxe col que viva os acontecementos van depender das súas escoyetas. Todos os camíos son el mesmo camín y cada camín son muitos a un tempo, pero el recorrido da llectura cambia a perspectiva das cousas. Mezcla de fantasía, ciencia ficción, intertextualidá y metalliteratura, esta obra ofrece a posibilidá de ver os feitos de xeitos distintos: tres personaxes baxan a úa playa de xógaras pegando patadas a úa pedra. Na vazamar, ún d'ellos propón entrar por os furaos d'un penedón pra ver quén atopa a cousa más chocante. Pero pasa daqué inesperao y empieza el xogo. Ún distinto pra cada personaxe, ou quizabes el mesmo. Un xogo sin fin].



* Sergio Buelga, *Ondina Llago*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2022. Bidureira, númb. 2. [Os hirmaos Llago, Marino y Ondina, guardan y exercen el oficio de compostores nun llugar del interior occidental d'Asturias. Animao pol sou interés en documentar as tradicións da zona, el etnógrafo Xurde Peña consigue entrevistar a os Llago, pero lo qu'empieza como un trabayo de campo, acaba convirtiéndose núa esperiencia trascendental, unde van da mao el pasao y el futuro, a vida y a norte, el aquí y el alló. Esta obra de teatro a tres personaxes pon en xogo elementos clave del noso patrimonio inmaterial, como son os relativos ás prácticas tradicionales de sanación ou a botánica, pero tamén outras cuestións como a estructura y a estratificación social, a moralidá,



a lliteratura oral ou a mitoloxía. Un «triálogo» áxil, envolto ás veces na fantasía máxica, que tamén é búa mostra das distintas percepcióis sobre el cambeo cultural y sobre el choque entre as visióis urbanas y globalizadas del mundo y as vivencias máis xenuinas da esfera rural asturiana].

* María del Carmen García García, *Literatura de tradición oral en Balmonte (Castropol)*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Xente de casa, númb. 17.

REVISTES

* *Anuariu de la Música Asturiana 2022*. Uviéu: Goxe Producciones. [Como ye vezu d'esta publicación, el númberu inclúi reportaxes, artículos, anuncios y cróniques que faen repasu del añu musical n'Asturies. El volume complementáse con un discu nel que se recueyen diecinueve temas, con artistes y grupos como Burbús, Fruela 757, Mostru l'Horru, Alfredo González, Nacho Vegas, Dixebra, La Tarrancha, Misiva o Pop Piquiñín].

* *Asturies. Memoria encesa d'un país*, númb. 42 (2022). Uviéu: Fundación Belenos. [Esti númberu de la revista etnográfica axunta ocho artículos: «Celts del Oeste, una revisión de la teoría atlántica» (Iván Huerga), «El 'catillus' decoráu del castru La Piconá, Quirós. Un molín de mano astur con pareyos nes Islles Britániques» (Alfonso Sánchez), «La inscripción lombarda de Dublín y otres muestres de les conexones marítimes asturianas na dómina medieval» (David Guardado), «Llebres y otros animales gaiteros na iconografía asturiana» (Berto Peña), «Enrique Novoa 'Montaña', l'últimu balleneru (Ortigueira, Cuaña)» (Berto Peña y José Antonio Pis), «Manuel Antonio Junquera Huergo, mayestru carpinteru horreru del s. XVIII» (Paulino García y Xune Zapico), «La tradición del vigulín nel conceyu Piloña» (Rodrigo F. Joglar, Esteban G. Corteguera, Xosé Antón Fernández «Ambás» y Ramsés Ilesies), «Rosario de Acuña, una muyer exemplar que quixo vivir y morrer n'Asturies» (Macrino Fernández). Zarren el númberu les seiciones «Arcaz de Lletres Vieyes», «Arcu Atlánticu», «L'Estoxu» y «Cartafueyos de Belenos».

* *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, númb. 12 (2022). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu númberu d'esta revista dixital y de calter añal, fecha baxo la direición del académicu Carlos Lastra nel marcu de la collaboración ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu. Inclúi los artículos: «La rasa costera asturiana: orixe, carauterístiques y rellación cola corteya terrestre» (Carlos López Fernández), «Noticia de cinco especies naturalizaes d'interés pal Catálogu de la Flora Asturiana y nueva cita del felechu *Davallia canariensis* nel Monumentu Natural Entrepeñes y La Playa Vega» (Antonio García Rodríguez), «Fitorremediación: l'usu



de plantes na descontaminación de suelos» (Aida González, Rebeca Fernández, Daniel Fernández-Fuego, Alejandro Navazas, Ana Bertrand), «El cangrexu de ríu (non) autóctonu d'Asturies y la so intrahistoria» (Carlos Nores) y, zarrando, n'eo-navegu, «A franxa costeira del xacemento de Salave (Tapia): dos testos antiguos al estao actual. Os morteiros mineiros da Ribeiría del Figo» (Evaristo Álvarez Muñoz y Beatriz González Fernández).

* *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, númb. 26 (2022). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Baxo la direición de González-Quevedo, la revista d'estudios culturales de l'Academia presenta nesta ocasión siete artículos, cuatro d'ellos de gran variación temática: «Doncelles y guerreres (venti cales na tradición oral femenina» de María Jesús Ruiz, «L'ánima ósea na tradición oral asturiana» d'Alberto Álvarez Peña, «Unes notes antropolóxicques sobre la tresformación del espaciu na deportificación de los xuegos tradicionales» de Carlos Suari y «Bateles n'Asturies: los primeros trunfos» d'Ángel Obregón Sierra. Los tres posteriores formen un bloque monográfico sobre'l llobu: Xosé Alba Alonso con «Llobu llobatis. A propóscitu del problema del llobu n'Asturies», David Ordóñez Castañón con «Averamientu a les construcciones históricques pa la caza de llobos nel centu d'Asturies» y Antonio J. Pestana Salido con «La caza del llobu». Zarren la revista tres reseñes del propiu direutor, l'antropóscu y tamién académicu Roberto González-Quevedo González.

* *Friúz*. númb. 16 (2022). Villaviciosa: Compañía del Ronchel.

* *Ver Asturies. Viaxast*, númb. 21 (2023). Xixón: Cuatro Gotes.

VARIA LLINGÜÍSTICO-CULTURAL

* José Antonio Álvarez Castrillón, *Colección diplomática del monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos II (1301-1500)*. Uviéu: RIDEA, 2022.

* Nicolás Bartolomé Pérez, *El imaginario tradicional leonés*. Lleón: Cultura Norte, 2021.

* *Cubera*. Villaviciosa: Amigos del paisaje de Villaviciosa, númb. 55, 2022.

* *Fiestas del Santísimo Socorro de Candás*. Carreño, 2022.

* Toño Huerta (coord.), *La memoria del barro. Actas de las I Jornadas Divulgativas de la Alfarería de Faro*. Xixón: Ediciones Trea, 2021. Colección Varia.

* *Salto al vacío. Los Encuentros de Performance de Lena (1995-2021)*. Llena: Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies, 2021.

* *La Vega. Revista de información histórica del concejo de Vegadeo*. A Veiga: Amigos de Vegadeo y su concejo, númb. 128, 2022-2023. [Contién una entrevista a Natalia Riego y Carmen Siñeriz, filólogos de l'ALLA, sobre'l trabayu de la comisión lexicográfica del Navia-Eo].

* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu, númb. 70-71, 2022.

* *El Sindicato*. Uviéu: CCOO, númb. 15, 2022.



* *Estaferia ayerana*. Revista cultural del Concejo de Aller. Morea: Estaferia Ayerana, númb. 26, payares 2022.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

* María Pilar Benítez Marcos y Óscar Latas Alegre, *Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2022.

* *Caplletra*. Revista Internacional de Filología. València: Institut Universitari de Filologia Valenciana y Publicacions de l'Abadia de Montserrat, númb. 73, 2022.

* *Èl Bourdon*. Charleroi: Association littéraire wallone de Charleroi (ALWaC), númb. 748-751, 2022-2023.

* *Estudis Romànics*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, númb. XLV, 2023.

* *Fuellas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, númb. 272, 2023.

* Ángel Iglesias Ovejero, *Diccionario de los nombres de persona en el refranero español*. Salamanca: Instituto de las Identidades, 2022. Fuera de Serie, númb. 25.

* *Migracijske i etničke teme / Migration and Ethnic Themes*. Zagreb: Institut za Migracije i Narodnosti / Institute for Migration and Ethnic Studies, númb. 38, 2022.

* *rAACI - Revista de la Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería*. Uviéu: AACI, númb. 2, 2022.

* José Ramírez Santibáñez, *Aventando Cenizas. Estudio comparativo entre el Ordenamiento de León de 1188 y la Gran Carta Inglesa de 1215*. León: Instituto Leonés de Cultura, 2022.

* Joan Veny, *Història lingüística del nostres peixos*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2022.

